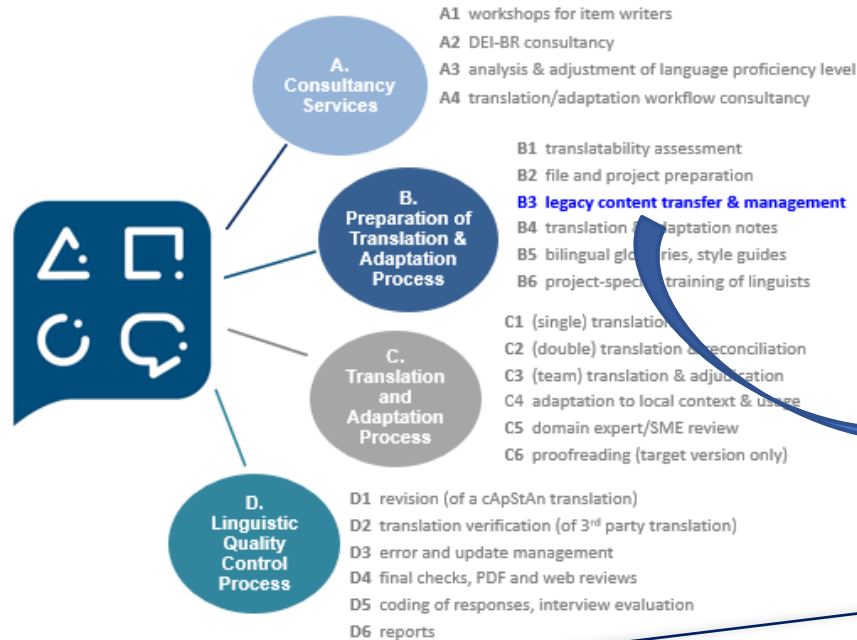


Spotlight on one of the 22 modules in cApStAn’s language service offer



cApStAn organises its language services into **22 modules**, or building blocks.

Depending on the client’s requirements, on time and resources available, and on the purpose and life cycle of the document, cApStAn will combine different modules to assemble a coherent project with the most suitable workflow. You will ultimately decide on which modules to keep. **Today’s module is about the integration of existing content into new instruments:**

**B. Preparation of Translation & Adaptation Process**

**B3 – legacy content transfer & management**

**Our objective: to replace costly, error-prone manual copy-pasting with automation and adequate quality control.**

**0. Your project includes a component that needs to be (almost) identical to a previous wave of the same project. Or perhaps you are borrowing questions from another survey.**

More often than not, your goal is to measure trends, so you want to recycle linking items, or trend questions.

This can be a challenge, in particular when

- (i) There are only some existing translations;
- (ii) transfer needs to occur across different formats or environments; and
- (iii) reviewers are granted editing rights.

**1. cApStAn analyze the materials available and, together with the client, determine what needs to be transferred, recycled or adapted, and how to leverage (or create) relevant language assets.**

We shall design ad hoc workflows to efficiently organize content transfers over time and across delivery modes. Transfers will be fully or partially automated using good practices in translation technology, and fully traceable.

*“If you want to measure change, don’t change the measure.”*

**2. cApStAn sets up a documentation process: an automated difference report flags all differences between two versions of the same text, and a process is put in place to validate (or eliminate) these differences.**

Each decision made is recorded, so that the translation/adaptation history of each item or question is documented, for each language version, for each delivery format.

Translation memories (TMs) are stored to facilitate further use of the same content in later waves or cycles.

**Interested in learning more? [Contact us here to discuss your requirements](#)**